

*La presencia de elementos somáticos en el habla
coloquial del adulto mayor en Santa Clara*

The presence of somatic elements in the colloquial speech
of the aged from Santa Clara

Denise Prado González

Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas

Resumen: Se analiza los elementos somáticos presentes en las locuciones, la estructura que estas presentan y la función que adquieren en el enunciado según el criterio de Gloria Corpas en el *Manual de fraseología española* (1997). En una primera fase se analizó la estructura y función de los lexemas somáticos y su representatividad en el corpus. A partir del criterio de clasificación estructural y funcional de Gloria Corpas se determinaron las categorías funcionales de las locuciones somáticas. Esta investigación contribuye al conocimiento del caudal fraseológico del adulto mayor y los rasgos estructurales y funcionales que lo caracteriza, así como los elementos somáticos a partir de los cuales se forman.

Palabras clave: fraseología, locuciones somáticas, lexemas somáticos.

Abstract: The locution somatic elements, their structure and functions in the phrase are analyzed taking into account the criteria of Gloria Corpas in the *Manual de fraseología española* (1997). In the first stage, the structure and the somatic lexemes functions were analyzed, as well as their representativeness in the corpus. Following Gloria Corpas' criteria of the structural and functional classification, functional categories of somatic locutions were determined. The present study contributes to enrich the knowledge of phraseological volume of the aged, its structural and functional features as much as its somatic elements.

Keywords: phraseology, somatic locutions, somatic lexemes.

INTRODUCCIÓN

La fraseología es considerada por muchos una disciplina lingüística joven todavía, y aun así cuenta con una variedad de estudios en el habla hispana y en otras lenguas. Son diversos los enfoques y las disímiles relaciones que establece con otras disciplinas y ciencias. Por su valor cultural, identitario y lingüístico es que se realiza esta investigación, motivada, sobre todo, por ampliar la caracterización del habla cubana y de nuestra región central de Cuba específicamente.

Atendiendo a investigaciones recientes en esta rama de la lingüística y a las características del corpus que se analiza, se han seleccionado un grupo de locuciones con elementos somáticos.¹ Para este acercamiento a los somatismos o a los fundamentos corporales del pensamiento figurativo que llevan a la fraseología somática se consultaron varios trabajos,² entre ellos la tesis doctoral *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español* de Inés Olza Moreno (2009).

Esta autora hace referencia al concepto *embodiment* (corporalización) que ha sido utilizado y aplicado en investigaciones de varias ciencias, dígase la psicología, filosofía, sociología, biología, entre otras. Advierte, además, que se utiliza corporalización, en tanto expresa de una manera más clara la noción de «procesos de influencia de la experiencia corporal sobre algo» (Olza, 2009).

Dicho concepto ha tenido aplicación en la ciencia del lenguaje por la forma en que demuestra los procesos de categorización y creación de unidades fraseológicas, a partir de la realidad de los individuos, de los hablantes de una lengua determinada.

Es válido aclarar que no solo se ha investigado este tipo de unidad en la lengua española sino en otras como el inglés, el polaco, ruso, y se han realizado, además, estudios contrastivos.

¹ Elementos somáticos, como denominaron las autoras cubanas Zoila Carneado Moré, Antonia María Tristán y Graciela Pérez. Es válido comentar que también se les llama *somatismos*.

² *cfr.* «Análisis de las extensiones semánticas relativas a cuatro lexemas somáticos: cabeza, cara, rostro, frente» (Duquet, 2012-2013); «Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico» (Mellado, 2000).

El interés por los somatismos en el ámbito de la fraseología es evidente y muestra de ello son los estudios mencionados.

Entiéndase como somatismo, según Inés Olza Moreno (2009: 187), «aquellas expresiones idiomáticas que contienen como componente al menos un lexema referido a órganos y partes del cuerpo humano –y animal–».

Es más, dentro ya del conjunto de expresiones fraseológicas relacionadas con algún dominio de lo humano; los somatismos constituyen un grupo llamativamente nutrido, lo que los convierte en una de las subesferas fraseológicas más numerosas en términos absolutos. (Olza, 2009: 189)

Por tanto, los somatismos adquieren un valor significativo en la fraseología si se pretende profundizar en la conformación de dichas unidades a partir de la realidad de los hablantes. En el presente estudio se presentará un corpus de noventa locuciones con elementos somáticos. Están agrupadas por diferentes lexemas somáticos y se analizarán las estructuras que representan teniendo en cuenta el criterio estructural de la autora española Gloria Corpas Pastor en el *Manual de fraseología española* (1996), así como la variedad de lexemas somáticos y su aparición en dicha muestra.

Tal como afirma Olza Moreno (2009: 201), con este tipo de análisis se persigue develar la cultura lingüística que se codifica en la lengua, dígase las ideas, los saberes, las creencias; y por qué no, unido a todos ellos, las tradiciones y el pensamiento a través de los tiempos y las generaciones.

Estas noventa locuciones con elementos somáticos que se analizan son parte del habla del adulto mayor, lo que no excluye que otro grupo de hablantes con diferente rango etario las utilice. Pero se ha tenido muy presente el valor que posee este grupo social por el conocimiento de las tradiciones y su aporte en la creación de estas unidades de la lengua.

Se ha seguido el concepto de locución propuesto por Gloria Corpas Pastor, puesto que constituyen unidades del sistema, son sintagmas libres que aparecen por la fijación asociadas al uso y a las reglas que las determinan. Además, este tipo de combinación de palabras es el que predomina en el corpus analizado (1996: 88-89).

[54]

Islas, núm. 189; UCLV, enero-abril de 2018.

<http://islas.uclv.edu.cu>

En el *Manual de fraseología española* (1996) esta misma autora presenta una clasificación de las locuciones, para ello, considera el núcleo del sintagma en cuestión y la conmutabilidad de este por otras palabras o sintagmas (: 93). Distingue locuciones nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y clausales. Se advierte que no se recogen ninguna prepositiva, conjuntiva ni causal.

Además de analizar en las estructuras que se agrupan, se atenderá al lexema somático que la rige y el valor que este ocupa en la estructura de la locución.

Se coincide con Corpas en cuanto a que «se trata de construcciones endocéntricas cuyo núcleo o elemento principal del sintagma podría sustituir, desde un punto de vista estrictamente formal (que no semántico), a la estructura entera y desempeñar sus mismas funciones sintácticas» (ibídem: 94).

Estas investigaciones aportan fundamentos teóricos y metodológicos para el estudio en cuestión: por el análisis de los somatismos, por la exposición de la teoría en este sentido y por la pertinencia del estudio sobre las unidades fraseológicas con elementos somáticos. Predominan los trabajos con un enfoque semántico, regido principalmente por la Teoría Conceptual de la Metáfora, lo que evidencia una carencia de estudios acerca de las locuciones somáticas desde otros puntos de vista. Es por ello que se pueden considerar estos estudios anteriores parciales, hasta cierto punto, porque se analiza el aspecto semántico o pragmático de los somatismos. Sin embargo, el análisis que se propone es más integral teniendo en cuenta que se analizarán las características estructurales y funcionales en las locuciones con elementos somáticos presentes en el habla del adulto mayor de la ciudad de Santa Clara. Para ello, la problemática planteada es: ¿Qué características estructurales y funcionales presentan las locuciones con lexemas somáticos pertenecientes al habla del adulto mayor en Santa Clara?

Para la realización del tema investigativo en cuestión se formula el siguiente objetivo: Caracterizar desde el punto de vista estructural, funcional y semántico las locuciones con elementos somáticos empleadas en el habla del adulto mayor en Santa Clara.

METODOLOGÍA

Se aplicaron varios métodos de investigación, del nivel teórico: el histórico-lógico, que permitió conocer el objeto de estudio en su evolución, teniendo presente los antecedentes hallados sobre este tema; el analítico-sintético aplicado en el estudio de la bibliografía especializada, para conocer los diferentes enfoques y criterios sobre Fraseología, las clasificaciones, así como para concretar los conceptos principales de esta investigación; el inductivo-deductivo ha sido empleado para obtener, a través de unidades fraseológicas concretas, resultados conceptuales y generales en este campo de estudio y determinar conclusiones en el análisis. Del nivel empírico: el método de análisis documental se empleó para registrar el significado de las locuciones con elementos somáticos objeto de estudio y para realizar el correspondiente análisis semántico.

Como métodos específicos en el estudio del nivel lexical y dentro del ámbito de la fraseología se utilizó el análisis contextual para determinar las funciones que tienen estas unidades en relación con la estructura. El análisis estructural permitió clasificar las locuciones a partir de la estructura gramatical que poseen, y el análisis semántico no solo posibilitó su definición, sino la abstracción de los sentidos a los que estas unidades fraseológicas se refieren.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Locuciones nominales

Las locuciones nominales pueden desempeñar función de un sustantivo o un sintagma nominal. Están estructuradas principalmente por *sustantivo + adjetivo*, *sustantivo + preposición + sustantivo*, y *sustantivo + conjunción + sustantivo*.

Por ejemplo:

- Eres cabeza hueca, no se te ocurre nada que sirva. ('cabeza hueca' alguien poco inteligente)
- Mira, cabeza de chorlito. ('cabeza de chorlito' tonto)
- ¿Qué te pasó que vienes con cara de carnero degolla'o? ('cara de carnero degolla'o')

Con la estructura *sustantivo + preposición + sustantivo* aparecen varias:

[56]

Islas, núm. 189; UCLV, enero-abril de 2018.

<http://islas.uclv.edu.cu>

- Cara de ángel 'alguien con buena apariencia'
- Cara de tabla 'alguien sin vergüenza'
- Cara de palo 'alguien sin vergüenza'

En estas locuciones, coincide el lexema somático 'cara' y hacen referencia no solo a la apariencia física sino también a la moral, hállese entonces la relación entre palo y tabla, por lo que el significado es el mismo.

- Ella sí es una mujer de pelo en pecho. ('pelo en pecho' valiente)
- Se le pusieron los pelos de punta. ('pelos de punta' efecto de asombro)

En estas locuciones se destaca el lexema somático 'pelo', se muestra la misma estructura y se alude a cualidades o características de la experiencia humana.

Locuciones adjetivas

Las adjetivas funcionan como elementos oracionales de atribución y de predicación, están formadas por *adjetivo/participio + preposición + sustantivo*, en este grupo se encuentran las *comparaciones estereotipadas* (Corpas, 1996: 97) formadas por el *adverbio como + adjetivo + sustantivo*. Entre estas se hallan las que están compuestas por un *sintagma prepositivo (preposición + término independiente)* que funciona como elemento clausal (ibídem: 97-99).

En la muestra analizada no se hallaron ejemplos de estas dos últimas clases de locuciones.

- Te siento flojo de piernas, hay que echar pa'lante ('flojo de piernas' acobardado)

Se advierte que en el corpus no se hallan otras locuciones con lexemas somáticos que tengan una estructura que las designe como adjetivas.

Locuciones adverbiales

Las locuciones adverbiales se reconocen como sintagmas prepositivos que funcionan semejantes al adverbio. Expresan diferentes valores referenciales: modo, cantidad, localización en el tiempo y en el espacio. Cumplen también función de complementos circunstanciales, en ocasiones son plurifuncionales, modifican a un sustantivo y al verbo, algunas modifican a la

oración completa, pueden ser atributivas. En algunos casos las podemos ver compuestas por dos sustantivos, de forma tal que expresen de esa manera circunstancias y también por un sintagma adjetivo, las cuales conmutan con los adverbios. (Corpas, 1996: 99-102).

No es un grupo considerable, pero se hallaron los siguientes ejemplos:

- Aprobó por los pelos. ('por los pelos' con pocas posibilidades)
- Llegaste con la lengua afuera. ('con la lengua afuera' cansado, sin fuerzas)

Se pueden mencionar otras locuciones adverbiales con lexema somático, por ejemplo:

- 'de boca en boca' en murmuraciones
- 'a ojo de buen cubero' sin medida exacta
- 'a cuatro ojos' con atención, con cuidado
- 'a manos llenas' abundantemente
- 'hasta el cuello' con enredos, problemas

Todas estas locuciones adverbiales están encabezadas por una preposición, y se perciben en cada una de ellas un somatismo, como elemento esencial dentro de la estructura. Se evidencia la estrecha relación que se establece entre el lexema somático y el significado: boca - murmuraciones; ojo - medida, atención, cuidado; manos - abundancia; hasta - cuello - enredos.

En el corpus se encuentra una locución adverbial con el elemento somático referido al cuerpo humano y también al animal: 'con el *rabo* entre las *piernas*' con vergüenza.

Locuciones verbales

Las locuciones verbales expresan procesos, formando los predicados, con o sin complementos y que presentan diversidad morfosintáctica. Se incluyen las formadas por *verbo + conjunción + verbo*, *verbo y pronombre*; *verbo copulativo + atributo*, *verbo + complemento circunstancial*; *verbo + suplemento*, *verbo + objeto directo con complementación opcional*. Muchas de estas locuciones están fijadas en negativo, por lo que dentro de sus componentes se halla el adverbio *no* (Corpas, 1996: 102-105).

Sin dudas, las locuciones predominantes en esta investigación son las verbales, en ellas uno de los elementos fundamentales es

el verbo, portador de la función gramatical. Forman los predicados teniendo en su estructura la presencia de complementos, aunque no es un rasgo general. Por ejemplo:

- 'tirar una canita al aire' tener una relación casual y a escondidas
- 'buscarle a alguien la lengua' provocar a alguien
- 'morderse alguien la lengua' callar en un momento determinado
- 'cortar cabeza' ajustar cuentas
- 'levantar cabeza' mejorar
- 'abrir los ojos' prestar atención
- 'dar una mano' ayudar
- 'quedarse boquiabierto' sorprenderse
- 'tirarle el ojo a alguien' conocerlo, mirarlo

En los casos de 'tener a alguien hasta el último pelo' y 'estar hasta el último pelo' habría que analizar cuán importante en la estructura de esta unidad es el verbo, porque de variar eso su clasificación cambiaría de verbal a adverbial.

Entre estas locuciones verbales se hallan con diferentes estructuras: *verbo* + *CD*,³ otras con *verbo* + *CD* + *CC*,⁴ por ejemplo:

- 'poner las manos en el fuego' arriesgarse
- 'poner pie en tierra' asumir algo
- 'poner pie en polvorosa' salir huyendo
- 'tener cayo en los codos' ser tacaño

No asombra que en estas unidades anteriores entonces el verbo sea 'poner', pues por su naturaleza implica un objeto directo y se le agrega el complemento circunstancial.

Otras locuciones se refieren a un 'alguien', que es el sujeto que recibe la acción y se relaciona directamente con el elemento somático al cual se hace mención:

- 'buscar (le) (a alguien) la lengua' provocar
- 'poner (a alguien) de patitas en la calle' sacar a alguien de un lugar
- 'dejar (se) (la) en la uña (a alguien)' dejar en espera

³ Complemento directo

⁴ Complemento circunstancial

Del total de unidades, sesenta y siete tienen una estructura regida por el verbo y se clasifican como locuciones verbales, se incluyen además las que se forman con negación fraseológica. Dígase:

- 'no tener ni pies ni cabeza' sin arreglo
- 'no tener pelos en la lengua' decir o hablar sinceramente
- 'no tener un pelo de tonto' ser muy listo
- 'no quedar títere con cabeza' acabarse todo
- 'no decir ni esta boca es mía' callar
- 'no pegar los ojos' no dormir nada
- 'no tener cara' no avergonzarse

Además de este análisis de las estructuras de las locuciones con lexemas somáticos según el criterio de Corpas, se ha atendido a la clasificación que expone Carmen Mellado Blanco (2000: 392). Se refiere a la fraseología gestual donde se clasifican en *somatismos (SO) cinésicos auténticos* y *pseudocinésicos*. Los primeros pueden ser interpretados tanto en su sentido literal como traslaticio ('poner pie en tierra', 'dar una mano'), se distinguen en ellos dos niveles semánticos: el nivel literal y el fraseológico, según esta autora contienen información verbal y no verbal a la vez. Los pseudocinésicos representan un gesto irreal o con pocas probabilidades de realizarse, se actualiza en el habla solo el nivel fraseológico global ('cara de palo', 'arunñar la tierra con la nariz') (ibídem: 393).

Teniendo en cuenta esta clasificación se localizan en el corpus de los dos tipos. Por ejemplo, *cinésicos auténticos*:

- 'a manos llenas' abundantemente
- 'hasta el cuello' con enredos, problemas
- 'poner las manos en el fuego' arriesgarse
- 'levantar cabeza' mejorar
- 'abrir los ojos' prestar atención
- 'dar una mano' ayudar
- 'quedarse boquiabierto' sorprenderse
- 'meter cabeza' hacer todo por lograr algo
- 'meter el pie' intentar hacer algo a toda costa

Cada una de estas locuciones presenta un lexema somático y son gestos reales, realizables en la vida cotidiana, a su vez, pertenecen al habla con un significado traslaticio o metafórico.

Otras se reconocen como *pseudocinésicos*:

[60]

Islas, núm. 189; UCLV, enero-abril de 2018.

<http://islas.uclv.edu.cu>

- 'meterse en la boca del lobo' buscar problemas
- 'tirarle el ojo a alguien' conocer a alguien
- 'comerse algo con los ojos' mirar fijamente, con insistencia
- 'caminar con los codos' ser tacaño, egoísta

CONCLUSIONES

En cada una de las locuciones anteriores está presente el elemento somático, y se constata que solo se realizan esas acciones con un sentido metafórico y fraseológico, donde se demuestra la naturaleza de este tipo de somatismo.

En el análisis se comprueba la existencia de diferentes estructuras: nominales, adjetivas, adverbiales y verbales, donde está presente el elemento somático como fuente de motivación de la unidad fraseológica.

De acuerdo a la clasificación expuesta por Mellado Blanco integran la muestra somatismos cinésicos y pseudocinésicos, característica que completa y enriquece el estudio sobre este tipo de unidad.

Un próximo estudio sobre las locuciones con lexemas somáticos y su formación desde la metáfora y la lingüística cognitiva, completaría este acercamiento al habla del adulto mayor en la ciudad de Santa Clara y abriría camino para futuros análisis.

REFERENCIAS

- AZCUY, L. (2007). *Respuesta de la Política Social cubana a las necesidades del adulto mayor en el Consejo Popular Centro en la ciudad de Santa Clara*. Tesis de Licenciatura. Santa Clara, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas.
- CÁRDENAS, G. (2004). «Oralidad, variante nacional de lengua e identidad cultural». En VERA, A. *La oralidad ¿ciencia o sabiduría popular?*, (sin otros datos editoriales).
- _____ & G. Pérez (1972-1973). «Metáforas en el habla popular de Cuba». En *Anuario LL*. 3-4, 40-67.
- CARNEADO, Z. (1985). *La fraseología en los diccionarios cubanos*. La Habana, Editorial Ciencias Sociales.
- CORPAS, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Editorial Gredos.

- DUQUET, C. (2012-2013). «Análisis de las extensiones semánticas relativas a cuatro lexemas somáticos: cabeza, cara, rostro, frente». En *Master in de taal-en letterkunde – afstudeerrichting: Engels-Spaans*. Faculteit Letteren en Wijsbegeerte, Academiejaar.
- MELLADO, C. (2000). «Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico». En G. Corpas Pastor (ed.) *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 389-410.
- OLZA, I. (2009). «Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español», Tesis Doctoral, Pamplona.
- TRISTÁ, A. (1986). «Elementos somáticos de las unidades fraseológicas». En *Anuario LL.*, 17, 55-69.

Recepción: 09 de octubre de 2017
Aprobación: 21 de diciembre de 2017

[62]

Islas, núm. 189; UCLV, enero-abril de 2018.
<http://islas.uclv.edu.cu>